

УДК 811

Семантическая интерпретация и перевод слова «еще» с русского языка на китайский

Сунь Шуан

Кандидат филологических наук,
Северо-восточный университет лесного хозяйства,
150040, Китайская Народная Республика, Хербин;
e-mail: e-mail: sun_shuang@mail.ru

Работа выполнена при финансовой поддержке "Project funded by Heilongjiang Postdoctoral Scientific Research Foundation" (проект: LBH-Q15012).

Аннотация

Для русского наречия характерны многозначные значения. В настоящем исследовании рассмотрен важный аспект разработки проблем автоматического перевода. В качестве основных подходов к исследованию называются интроспекции, статистические и сравнительные подходы. Данная работа представляет собой сравнительный анализ семантики русского слова еще в контексте констативов и его словарных переводных эквивалентов в китайском языке – слова 还(hái), 再(zài), 又(yòu) и 更(gèng). Одной из наибольших трудностей, с которыми сталкивается семантическая интерпретация и перевод с русского языка на китайский, является перевод таких слов, как слово «еще», которые одновременно выполняют функцию наречий и частиц. Обращение к имеющимся двуязычным словарям для выбора подходящего переводного эквивалента в китайском языке лишь частично позволяет справиться с этой трудностью. Примером анализа является проведенное нами сопоставительное исследование семантики русского слова «еще» и его словарных переводных эквивалентов. В целом, результаты данного исследования могут использоваться при переводе, составлении русско-китайских словарей, при преподавании и изучении русского языка как иностранного, а также при семантической интерпретации для целей машинного перевода с русского языка на китайский.

Для цитирования в научных исследованиях

Сунь Шуан. Семантическая интерпретация и перевод слова «еще» с русского языка на китайский // Культура и цивилизация. 2017. Том 7. № 5А. С. 97-103.

Ключевые слова

Еще, семантика, переводный эквивалент, русский язык, китайский язык.

Введение

Одной из наибольших трудностей, с которыми сталкивается семантическая интерпретация и перевод с русского языка на китайский, является перевод таких слов как слово «еще», которые одновременно выполняют функцию наречий и частиц. Обращение к имеющимся двуязычным словарям для выбора подходящего переводного эквивалента в китайском языке лишь частично позволяет справиться с этой трудностью. Примером анализа является проведенное нами сопоставительное исследование семантики русского слова «еще» и его словарных переводных эквивалентов 还(hái), 再(zài), 又(yòu) и 更(gèng).

Материалом для анализа послужили 1) данные двуязычных словарей по переводу русского слова «еще» на китайский язык; 2) анализ употреблений русского слова «еще» и китайских слов 还(hái), 再(zài), 又(yòu) и 更(gèng) в семантических словарях и специальных исследованиях; 3) Национальный корпус русского языка (далее – НКРЯ), из которого были выбраны 110 предложений, содержащее слово «еще».

Анализ семантики слова «еще» и его переводный эквивалент

Как показывают данные русско-китайских словарей, в качестве переводного эквивалента для слова «еще» в констативах могут выступать 还(hái), 再(zài), 又(yòu) и 更(gèng). Приведем пример словарной статьи для «еще»:

еще [副] ① 还(hái), 再(zài), 又(yòu)

Съешь еще хлеба.

Пер. на кит.: 再吃一点面包吧!

Zài chī yìdiǎn miànbào ba.

Еще есть чуть хлеб част.

Кто еще есть в доме, кроме тебя?

Пер. на кит.: 除你之外, 家里还有谁?

Chú nǐ zhīwài, jiālǐ hái yǒu shéi?

Кроме ты, дома еще есть кто

② 还, 犹, 尚

Я еще не устал.

Пер. на кит.: 我还没累。

Wǒ hái méi lèi.

Я еще не устать.

③ 还在...(就), 早在...(就), 远在...(就)

Уехал еще неделю назад.

Пер. на кит.: 早在一星期前就走了。

Háizài yì xīngqī qián jiù zǒu le.

Еще одна неделя назад и уйти част.

④ 更(gèng)

Он стал еще сильнее.

Пер. на кит.: 他变得更强壮了。

Ta biande geng qiangzhuang le.

Он стать еще сильный прош. вр.
(...)

В словарях не представлены условия выбора того или иного слова при переводе, хотя, по данным русских лингвистов, они выполняют отличные друг от друга функции в предложении. Анализ примеров реального использования слова «еще» в контексте подтвердил необходимость семантически разграничивать случаи употребления еще в разной позиции. Далее мы рассмотрим инвариантное значение русского слова «еще» и его китайских переводных эквивалентов 还(hái), 再(zài), 又(yòu) и 更(gèng), представленное в различных исследованиях, и определим области пересечения семантики этих слов.

Общее значение слова «еще» заключается в повторении и дополнении компоненте. С помощью слова «еще» говорящий высказывает повторение действия. Речь идет о желании или высказывании о продолжении действия. Поэтому говорящий, используя частицу «еще», во-первых, всегда делает напоминание для предшествующего контекста, а во-вторых, обозначает прогрессивность.

(1) Накрыть крышкой и держать на слабом огне еще 1 час. (пример из НКРЯ)

Так, в примере (1) говорящий отклоняет просьбу продолжать действие.

Теперь обратимся к семантике слов 还(hái), 再(zài), 又(yòu), 更(gèng). В словаре современного китайского языка можно найти перечень конкретных случаев употребления этих слов и описание значения слов. Для этих слов важным является именно элемент повторения. Так, 还(hái) может выражать продолжение действие или существование события, в этом случае слово 还(hái) ведет себя аналогично русской частице все еще, кроме того, можно обозначать прибавление и указывать на наличие достаточного или дальнего времени. Часто употребляется в вопросительных предложениях или в предложениях с модальными глаголами.

(2)夜深了, 小明还在看书。(пример из [2])

Yè shēn le, Xiǎomíng hái zài kàn shū.

Ночь глубокая прош.вр., Сяомин еще нас.вр. читать книга.

В семантике еще так же прочно закреплен компонент подчеркивания: некоторое событие, факт или признак имеют место вопреки чему-либо, не соответствует установленным представлениям.

(3)还 科长 呢, 这件事 怎么 办的? (пример из [5])

Hái kēzhǎng ne, zhè jiàn shì zěnmē bàn de?

Еще начальник час., это как сделать?

В отличие от рассмотренных выше частиц, инвариантные значения 再(zài) и 又(yòu) не только обозначают подобный компонент повторения действий, но и содержат темпоральные значения действий. Согласно грамматике, 再(zài) указывает на будущее или настоящее время, а 又(yòu) употребляется для обозначения прошедших повторения действий. Отметим, что слово 再(zài) также обозначает последовательность действия, а слова 又(yòu) можно обозначить

одновременное существование характеристики предметов или события в разных состояниях. Следует отметить, что слова 还(hái) отличается от слова 再(zài) в том, что 还(hái) также употребляется при обозначении будущее действие, но 还(hái) сочетается с модальными глаголами, обозначающие умение, потребность и хотение. Сравните:

(4) 他又看了一遍。

Tā yòu kàn le yí biàn.

Он еще читать прош.вр. час. один раз.

(5) 明天再来。

Míngtiān zài lái.

Завтра еще прийти

Что касается слова 更(gèng), оно вносит в семантику предложения элемент сравнительной степени. В этом случае слово 更(gèng) аналогично слову более. Например,

(6) 他认为学习文艺比学习医学更重要。

Tā rènwéi xuéxí wényì bǐ xuéxí yīxué gèng zhòngyào.

Он считать изучать литература чем изучать медицина еще важный.

Итак, рассмотрев инвариантные значения слова еще и его возможных переводных эквивалентов 还(hái), 再(zài), 又(yòu), мы выделили некоторые семантические сходства этих частиц, иными словами, основу или предпосылку для выбора указанных китайских слов в качестве перевода для русского слова еще. Теперь обратимся к конкретным случаям употребления русского слова еще и проанализируем, что общего и различного в функционировании еще и китайских слов 还(hái), 再(zài), 又(yòu) и 更(gèng).

Один из распространенных случаев употребления русского слова еще – в добавлении. Используя «еще», говорящий (далее Г) напоминает слушающему (далее С) о чем-то ему известном, однако не учтенном в данный момент (чаще всего, имевшим место в прошлом). Тем самым Г актуализирует некоторую информацию в сознании слушающего, с целью продолжать его представление и добавлять с его стороны новые информации. Наличие повторения установки является предпосылкой для введения реплики с словом еще. Сравн. примеры из НКРЯ:

(7) Снять крышку и готовить еще около 15 минут, пока овощи не станут слегка коричневыми.

(8) А кто-нибудь еще скажет, из тех, кто с тобой вместе смотрит эту запись: «О, смотри-ка, смотри-ка, ты хорошо получился!»

(9) Просто чтобы это почувствовать и чтобы еще получить от этого удовольствие, надо к ним приехать...

(10) В то время Ершов, впоследствии возглавивший программистскую школу в Новосибирске, еще работал в Москве.

(11) Я еще подумала: ну его к черту, пусть звонит, не до него, но в последний момент, на каком-то десятом гудке все-таки взяла трубку...

(12) Я колебалась еще пару секунд, но он, видимо, заметил, что я замедлила шаг, и распахнул пассажирскую дверь.

(13) Значительную часть тела ариокарпуса составляет огромный реповидный корень, при неблагоприятных условиях еще глубже втягивающий стебель под землю.

На основе анализа мы пришли к выводу: в случаях (7), (8), (9) слово еще переводится на китайский язык словом 再 (zài). В примере (10) мы видим употребление китайского слова 还 (hái) в переводе, а в примерах (11) и (12) – 又 (yòu). Номер (13) служит примером о значении «более».

Так, просмотрев первые 110 предложений с синтаксемами еще из НКРЯ, то можно увидеть, что в 45 случаях было выбрано слово 还(hái) в качестве переводного эквивалента для еще. Из остальных 65 примеров в 25 предложениях используются 再(zài) в качестве переводного эквивалента для «еще», в 2 предложении еще переводится на 又(yòu), в 11 примерах «еще» передается смысл «в большей степени» и переводится на 更(gèng). Более подробная информация представлена в Таблице 1.

Таблица 1 – Переводные эквиваленты для «еще»

Русское слово	Перевод на китайский язык				
	还(hái)	再(zài)	又(yòu)	更(gèng)	другие
еще	还(hái)	再(zài)	又(yòu)	更(gèng)	другие
Колич.	56	27	2	11	14
Процент	50.9%	24.5%	1.9%	10%	12.7%

Таким образом, переводы 还(hái), 再(zài), 又(yòu) составляют примерно 77% от общего количества. Поэтому 还(hái), 再(zài), 又(yòu) заслуживают особого внимания, то есть кодируемых ими семантических ролей, представляет более сложную задачу, чем распознавание семантики других типов синтаксем.

Заключение

Так, макет словарной статьи для русского слова «еще» в контексте констативов может выглядеть приблизительно так:

еще [副] ① 还(hái), 再(zài), 又(yòu)

а) при обозначении существование состояния или продолжения действия. Еще переводится на 还(hái).

Кто еще есть в доме, кроме тебя?

Пер. на кит.: 除你之外, 家里还有谁?

Chú nǐ zhīwài, jiāli hái yǒu shéi?

Кроме ты, дома еще есть кто

Я еще не устал.

Пер. на кит.: 我还没累。

Wǒ hái méi lèi.

Я еще не устать.

Уехал еще неделю назад.

Пер. на кит.: 还在一星期前就走了。

háizài yì xīngqī qián jiù zǒu le.

Еще одна неделя назад и уйти част.

② при обозначении последовательности действия еще на再(zài).

Съешь еще хлеба.

Пер. на кит.: 再吃一点面包吧!

Zài chī yìdiǎn miànbao ba.

Еще есть чуть хлеб част.

③ при обозначении прошедших повторения действий переводится на又(yòu).

Я колебалась еще пару секунд.

Пер. на кит.: 我又犹豫了两秒。

Wǒ yòu yóuyù le liǎng miǎo.

Я еще колебаться част. пара секунда.

④ при обозначении большей степени еще переводится на更(gèng).

Он стал еще сильнее.

Пер. на кит.: 他变得更强壮了。

Tā biànde gèng qiángzhuàng le.

Он стать еще сильный прош.вр.

(...)

В целом, результаты данного исследования могут использоваться при переводе, составлении русско-китайских словарей, при преподавании и изучении русского языка как иностранного, а также при семантической интерпретации для целей машинного перевода с русского языка на китайский.

Библиография

1. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М., 2003. 944 с.
2. 大俄汉词典 商务引述馆 2008.
3. 现代汉语词典 商务印书馆 2005.
4. 实用现代汉语语法 刘月华 潘文娛 商务出版社 2001.
5. 副词“还、也、又、再”的语用分析 《现代语文(语言研究)》 2009年第9期

Semantic interpretation and translation of the word "eshche" from Russian into Chinese

Shuang Sun

PhD in Philology,
Northeast Forestry University,
150040, 26, Hexing Rd, Xiangfang Qu, Haerbin Shi, Heilongjiang Sheng, China;
e-mail: Sun_Shuang@mail.ru

Abstract

For the Russian adverbs multivalued meanings are characteristic. In this study, an important aspect of the development of automatic translation problems is considered. The main approaches chosen by the authors for the research are called introspection, statistical and comparative approaches. This work presents a comparative analysis of the semantics of the Russian word even

Shuang Sun

in the context of constants and its lexical translation equivalents in Chinese: the words 还 (hái), 再 (zài), 又 (yòu) and 更 (gèng). One of the greatest difficulties faced by semantic interpretation and translation from Russian into Chinese is the translation of words such as the word "eshche", which simultaneously perform the function of adverbs and particles. An appeal to existing bilingual dictionaries for the choice of a suitable translation equivalent in Chinese allows to cope with this difficulty only partially only partially. The article presents an example of analysis is a comparative study of the semantics of the Russian word "eshche" and its dictionary translation equivalents. In general, the results of this study can be used in the translation, compilation of Russian-Chinese dictionaries, in teaching and learning Russian as a foreign language, and also in the semantic interpretation for machine translation from Russian into Chinese.

For citation

Sun Shuang (2017) Semanticheskaya interpretatsiya i perevod slova «eshche» s russkogo yazyka na kitaiskii [Semantic interpretation and translation of the word "eshche" from Russian into Chinese]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 7 (5A), pp. 97-103.

Keywords

“Eshche”, semantics, a translation equivalent, Russian, Chinese.

References

1. Ozhegov S.I., Shvedova N.Yu. (2003) *Tolkovyi slovar' russkogo yazyka* [Explanatory dictionary of the Russian language]. Moscow.
2. 大俄汉词典 商务引述馆 2008.
3. 现代汉语词典 商务印书馆 2005.
4. 实用现代汉语语法 刘月华 潘文娱 商务出版社 2001.
5. 副词“还、也、又、再”的语用分析 《现代语文(语言研究)》 2009年第9期.